

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным технологиям

С.Н. Ходин

27 июня * 2017 г.

Регистрационный № УД 5093 / уч.

**ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 05 06 Романо-германская филология**

2017 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-084/уч. – 2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Е.Е. Злотина - ст. преподаватель кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания от 19 июня, протокол №11 от 2017 г.
Научно-методическим Советом БГУ от 27 июня, протокол №5 от 2017 г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Введение в межкультурную коммуникацию (французский)» относится к циклу дисциплин специализации и взаимосвязана с дисциплинами «Основной иностранный язык (французский)», «Стилистика французского языка», «Переводческая практика». Настоящая программа предназначена для обучения студентов 4 курса филологического факультета специальности 1 – 21 05 06 «Романо-германская филология».

Основной *целью* данной дисциплины является разъяснение и обоснование особой актуальности проблем межкультурной коммуникации в современную эпоху, определение соотношения языка и культуры, их роли в межкультурной коммуникации, особенно в профессиональной подготовке лингвистов (преподавателей, переводчиков), а также раскрытие особой роли соизучения языка и культуры и выявление скрытых трудностей речепроизводства и коммуникации. Для достижения данной цели необходимо решить следующие *задачи*: ознакомить студентов с основными понятиями и терминами межкультурной коммуникации, с различиями между культурами и параметрами этих различий, с коммуникативными ошибками и коммуникативными барьерами, препятствующими эффективному межкультурному общению развитие, у студентов умения успешно и эффективно общаться с представителями других культур.

Знания, умения и навыки, полученные студентами при изучении дисциплины «Введение в межкультурную коммуникацию», имеют непосредственное применение на практических занятиях по французскому языку, а также в ходе переводческой практики.

В результате изучения данного курса студенты должны:

знать:

- виды и формы межкультурной коммуникации;
- этические и нравственные нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- причины и способы преодоления проблем, возникающих в результате культурных различий;

уметь:

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

– использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и др.);

владеть:

– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

– необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

– теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.

В ходе изучения учебной дисциплины «Введение в межкультурную коммуникацию (французский)» будущие специалисты должны приобрести следующие компетенции (АК – академические компетенции, СЛК – социально-личностные компетенции, ПК – профессиональные компетенции):

– АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

– АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

– АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

– СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

– СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

– ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.

– ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

– ПК-19. Готовить доклады, материалы к презентациям и представлять их на них.

Программа учебной дисциплины рассчитана на 50 часов, из них 34 аудиторных: 20 лекционных, 10 семинарских и 4 УСР. Форма текущей аттестации – зачет в 8 семестре. Форма получения образования – очная.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Понятие коммуникации. Предмет введения в межкультурную коммуникацию в системе наук о человеке. Объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам; объект исследования. Формирование умений на межкультурном уровне.

Тема 2. Понятие межкультурной коммуникации. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи.

Тема 3. Науки о культуре. Дефиниции культуры. Феномен понятия «культура» под углом зрения различных наук. Культурная антропология как учение о человеке. Определение культуры в различных науках. Культура и природа, человек (индивидуум) и культура. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира. Восприятие мира как структурный признак культуры. Значимость объектов восприятия в культуре. Особенности восприятия культуры на основе различных видов перцепции.

Тема 4. Мышление и язык в межкультурном общении. Культурнообусловленная специфика мышления. Трудности интеракции, обусловленные способом мышления.

Тема 5. Язык как носитель культуры и как средство категоризации мира. Проблемы понимания механизмов вербальной коммуникации. Тезаурус как хранилище коллективного знания о мире в вербальной форме и как языковая память народа (нации). Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.

Тема 6. Концепт как единица межкультурной коммуникации. Концептуальная картина мира. Категория времени, категория пространства в различных культурах. Коммуникативные сбои в межкультурном общении как следствие непонимания социокультурных особенностей категорий времени и пространства в различных культурах. Концепт пространства в культуре: понимание пространства, отношение к пространству, формирование межкультурного знания о различных концептуальных подходах к пространству:

- частное (личное) пространство,
- ориентация в пространстве,
- межличностное пространство,
- организация пространства.

Тема 7. Ментальность в национальных культурных мирах. Ценностные ориентации, представления и установки; обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения между людьми в различных культурах.

Ценностные ориентации человека в процессе познания им мира (антропологический подход):

- умение находить нужные решения;
- набор решений для базисных проблем;
- культурнообусловленная шкала ценностей – изменение ценностной ориентации.

Тема 8. Картина мира, созданная языком и культурой. Детерминанты поведения в различных культурах: обычаи, нормы, ритуалы, табу. Социальные роли в различных культурах. Социокультурные отношения между людьми в обществе (семья, родственники, классы, статус, касты и т.д.).

Тема 9. Природа и сущность понятий «свой» и «чужой». Проблемы межкультурного общения, обусловленные: природой человека отношением человека к другим, к природе и т.д.;

- отношением человека к категории времени (к прошлому, настоящему, будущему);
- видами и формами деятельности человека;
- видами и формами взаимоотношений между людьми.

Коммуникативные сбои, обусловленные ценностными ориентациями человека в культуре. Индивидуум и группа в различных культурах. Представления об иной культуре в соотношении с установкой. Понятие стереотипа в социологии. Оценочные установки (предрассудки) по отношению к лицам, группам, объектам, содержанию культурологических понятий. Формирование навыков вторичной инокультурной социализации как основы понимания в контексте межкультурного общения.

Тема 10. Межкультурная коммуникация как основа преподавания языка и культуры. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики. Социальная коммуникация носителей языка. Понятие о концептуальной системе. Концептуально компетентные носители языка. Общность знаний – ключевая предпосылка для адекватного межкультурного понимания.

Тема 11. Язык как хранитель культуры. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. Языковая картина мира. Национально-культурная специфика вербальных ассоциаций. Понятие картины мира. Система типизированных ситуаций и их образов в сознании носителей разных языков.

Тема 12. Национально-культурная специфика речевого поведения. Расхождение концептуальных систем двух социумов в процессах межкультурной коммуникации. Трехуровневая модель языковой личности:

- вербально-семантический уровень;
- тезаурусный уровень;

– мотивационный уровень.

Тема 13. Определение национального характера. Понятие национального менталитета (личность, нация, этнос). Формирование вторичного языкового сознания.

Тема 14. Политическая корректность, или языковой такт. Проблема адекватности перевода. Общность знаний как ключевая предпосылка адекватного межкультурного понимания. Типы ситуаций в сферах межкультурного общения; проблемы восприятия иных культур: этноцентризм, культурный релятивизм. Уровни и формы общественного сознания. Проблема этноцентризма. Понятие культурной дистанции. Феномены «культурного шока».

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6
1	Понятие коммуникации.	2		2	Устный опрос
2	Понятие межкультурной коммуникации.	2	2	2	Дискуссия
3	Науки о культуре. Дефиниции культуры.	2			Устный опрос
4	Мышление и язык в межкультурном общении.	2			Дискуссия, коллоквиум
5	Язык как носитель культуры и как средство категоризации мира.	2	2		Доклады
6	Концепт как единица межкультурной коммуникации.	2			Перевод текстов, тест
7	Ментальность в национальных культурных мирах.	2			Устный опрос
8	Картина мира, созданная языком и культурой.	2			Дискуссия
9	Природа и сущность понятий «свой» и «чужой».	2			Анализ текстов
10	Межкультурная коммуникация как основа преподавания языка и культуры.		2		Устный опрос, коллоквиум
11	Язык как хранитель культуры.	2			Дискуссия

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6
12	Национально-культурная специфика речевого поведения.		2		Чтение и перевод текстов
13	Определение национального характера.		2		Эссе
14	Политическая корректность, или языковой такт.				Устный опрос
	Всего	20	10	4	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
2. Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.
3. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
5. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 170 с. [Доступно в Интернете: <http://kachkine.narod.ru/CommTheory/>]
6. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: Курс лекций. – М.: Гнозис, 2001. – 270 с.
7. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
8. Conseil de l'Europe. Apprentissage et enseignement des langues vivantes aux fins de communication. Rapport final. Les editions du Conseil de l'Europe, 1993.
9. Objectifs de l'apprentissage des langues vivantes. Les editions du Conseil de l'Europe, 1993.
10. Marc Bosche. Prémisses de recherches interculturelles, Paris, 2005.
11. Marc Bosche. L'émergence de disciplines interculturelles, Paris, 2007.

Дополнительная литература:

12. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
13. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
14. Гумбольдт, В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. // Гумбольдт, В. фон. Избранные работы по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – С. 37-300.
15. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
16. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

17. Уорф, Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. // Зарубежная лингвистика. Т. 1. – М.: Прогресс, 1999. – С. 58-91.

ПРИМЕРНЫЕ ПЕРЕЧНИ ЗАДАНИЙ УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. История и причины возникновения межкультурной коммуникации.
2. Понятие культуры и основные ее определения.
3. Социализация и инкультурация.
4. Культура и поведение.
5. Культурные нормы и ценности.
6. Культурная идентичность и ее сущность.
7. Понятие коммуникации и ее роль в культуре.
8. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
9. Теория культурных измерений Г. Хофштеде.
10. Теория культурной грамотности Э. Хирша.
11. Понятие этническая картина мира и ее структура.
12. Понятие «национальный характер».
13. Стереотипы в межкультурной коммуникации.
14. Понятие и виды коммуникации.
15. Общение и коммуникация.
16. Вербальная коммуникация и ее элементы.
17. Невербальная коммуникация и ее формы.
18. Паравербальная коммуникация и ее элементы.
19. Сущность процесса восприятия.
20. Культура и восприятие.
21. Явление культурного шока, его симптомы и способы преодоления.
22. Сущность и основные формы аккультурации.
23. Аккультурация как коммуникация.
24. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.
25. Понятие и структура межкультурной компетентности.

ПЕРЕЧНИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТОВ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В ходе изучения дисциплины используются следующие формы контроля знаний: устный опрос, эссе, доклады, дискуссия, тестовые задания, анализ текстов, чтение и перевод текстов, коллоквиумы, зачет.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 № 382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Основной иностранный язык (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №11 от 2017 г.
Стилистика французского языка	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №11 от 2017 г.
Переводческая практика	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №11 от 2017 г.

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
 _____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)
 (название кафедры)

Заведующий кафедрой

 (ученая степень, ученое звание)
 (И.О.Фамилия)

 (подпись)

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (ученая степень, ученое звание)
 (И.О.Фамилия)

 (подпись)